Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO CHANTS
Chants by name
"Loloha Wale Kauai e"

F420
1. Loloha wale Kauai e.
2. Ke ku mao a ka pae puu (puu) e.
3. I koalua (kola) pauhan e i hai o Waialua.
4. Palapalaka wale ka moe u na keiki kahuna.
5. Mao ana iou kea pua o splash o Waikiki.
6. Koe mai ana o Apo; ao rau o Kiki, halekini.
7. Ma ka naaila (kai loiki) o Hakalau o Keauhou.
8. Ma ka Kaua o ka loa o Omaahama.
9. Vo i ke iu o kauwale ke alo i Kaupea.
10. I paile Kaupea. Nawai o noho Kaupea?
13. Ma ka iu o ka mahamoe kuina nei o Anawale.
14. Ea aku la me ka potoker o Makalii no kea malama.

1. Kaina o wraithful, has vindication around, at a stranger taking Kaala. Kauai is then taken aback, loha, drogues, like hoka, spirits drugs, are on none. Kauai is taken aback realizing that the antagonism of a dangerous rival has been aroused! (Haka)

Loloha, he ai (pale) wa o. Loloha ka ha o ke kalo, aole ku potoke lima, no ka inoa wa o ke kalo, nokeka, lohola, lohola.

Kauai, he ai, he kalo ka ai, Aole loba i ka la, he oo, koe loba, piti i ke kaua ma ke hana ana, a ne ka noho ana, a i na laow hoi no ke ma ana! (Koa).

Loloha wale Kauai e. Ai wole ke o Kauai loko o ke kai, who wole ihe no! (Hii).

Kaupea, heavy with weight of offspring. (2) (line 12).

Kaupea - to make his mind remodel or the like?

(Ke) 10. Separate! Whos well become in possession of Kaupea - creating hatred toward one of favorithy.
2. He ku maio a ka pae 'opua e. Māo, a green male, or tapa of man or woman. O pua, may be correct here, and refers to many young women. Yet it doesn't seem to be 'opua; it seems as if Kanaii had his own following. He felt taken aback by a serious charge. Māo, young women who were suspected (koakua) (tahi).

He ku maio a ka pae 'opua e. Ka makapana kalo va like me ka pae 'opua. Pela ioko o na loli (talo).

He ku maio a ka pae 'opua e (tahe).

He ku maio (mamao) a ka pae 'opua (ai 56 'opua).

O ka pae 'opua va paa ia Nihau, Kahale, o me Nihaua; Notaia aole he pae 'opua e kokoke mai ia Kauai.

3. Puahau, granick. yellow; refers to the male. Māo ma used more for the female.

Kaokōa, akahōka, the gathering of the pua flowers (tahe). O koakōa puahau o hai o Wailua, Akahōka, kahāhā o kahi hōokahi; pela ka puahau (pua flowers), Kallee? kea puahau ikohe a kea war; Puahau kahāhāno, o keiki kane. Rleh, O puahau ke ahu. Pua, ke ahu. (Halei)
4. Palahalaha wale ke moe a na keiki, sbu'hu (kalo).
Three young buds, flowers of kani, mates with three young girls (kana).
Kalahalahhe wale ke moe. O kubu 'ini mai ke ki'i, sbu'hu no na ale o te moana. Ha pali na kula 'ia o mana keia a'ana o Waikua (kao).
Sbu'hu 'ononi ke kine, sbu'hu ke kine, na moe nole, no ke pokere mai te va hookahi (kalo),
Sleeping flat (kao).

5. Mao, clinging, in one sense. Mao no 'ina, 'eling one to me the jealousy, or resentment, of the youth of Koolau. (kolo)
Molu'o, think mistrust. Koolau refers back to
support of genealogical tree back of Kukanae. Moeleu,
mate with one of chiefly rank. Only a chief could go into
moe (kaha).
Mao malowale na ao. Koolau, he puliku'ia, he
ino - ino Koolau e (moeleu). Mi (o awa 'i ke 'a'ana, kal).
Mao ana, moana ana i au ke 'ala o la i pua (ka) (lal).
Moe-nee, nohoni oke. Na lohe no ka pea'e,
wole nole (oni de) (kalo)
6. Kōʻī, to refresh as withered flowers or dry grass through until. To spring up, to germinate fresh.

Ayun, attracted to me. Apea, the akua of tiki, strong in wa an was drawn toward me. Ayen, cups of offering, nani for kōpi to plug in a leak in a canoe to calabash to calabash (mod as a ship). Makua of man and woman bind them together. Ayen, cup of love! God of love look kindly upon me. (Taha).

Kōi, kōi, makemake (Koo). Kōi, makemake o e wahine now. Kōi o e. Kōi i, wish and wish, not forgetting. Kōi, the same as kōi, o continuous wishing. Kōi la, he kōi, kōi mai i ke jenwai (song) (Tolo).

Ayun, ayen mai ke ahi ia oe; peau, ʻoe i ka aʻia. Ayun mai la ke ahi ian, my clothes almost burned. Ia ʻape mai, or ayen mai. (Tolo).

Kōi mai ana ika o ayen, akua o tiki. (Tolo)

7. Ma ke kai kōi la o hā-makea-uki-loa,
In the calm sea of ʻī. (Taha)

Maka kei laia. Watching over there, the evil eye. (Koh)
Maka kei laia o hā-makea-uki-loa. O ke ʻāpua ke ayen ʻana. He koʻo stale ia mana ai; ke kalua i ke kua o ke –ohe ʻohe o ke kiaʻaha. Hana i ke funoku o ke ayen ʻana. He ko hula o ka aha, na ke funoku;
Ndā warnakome o ko ai ke funoku o la aha ko ma, i ia no ko e ko awa, wara awa, ma ko funoku;
Ndā warnakome o ko ai ke funoku o la aha ko ma, i ia no ko e ko awa, wara awa, ma ko funoku.
At Kawaihui (9) the sharks ate people one after the other before it was killed.

Kāhōwai, aie' i kūna ma ka ʻapu ma Kūhola o ka puna o Hōlūnī; ʻūle aika kūkōni ia mana'a. A nālō loa i ia ia, kūkōni i hele ai mai ka hookāina o ke alamii hōʻo. E hele ai mai kūna a kūna Waiwai, me ke alamii kāhiko mākai e ke ala a hiki i Kūhola i hele ai i Kāwaihui. Kokoko o Kāhōwai i kākāha ka kākāwahine kalau, ʻūle, aia iloko o kea ʻūle kūkōni takū "o ʻai wiwi o ka kūkōnui ʻi ka kūkōlau, o ke i ka kūkōlau, oia i o Kāhōwai (900).

9. Na ia ia km o Kūwawalii ke alai o Kānpo;
Kānpo, kāpili o wānani. Kūwawalii kā naʻau ʻāina koʻo;
Kānpo, get on it right. Why stay with this woman who
had been objected to by Kūwawalii o Kaaluahumai?
Kūwawalii, fand the record of eating ʻo (kana);
Na, an unliked looker. Aie 'o ma ka ʻana hō ʻana;
(Ma ka ʻana, don't know how to do anything but get, and
has no house, nothing.) Na, hoopua i kaatum ka
ʻaha; kamaheka ke i ka ʻua;
Kūwawalii waka, tāma ka ʻaha;
Kūwawalii, put the ʻua on the nose of the pig so it doesn't
smell the way at Kānpo (900).
O Kūwawalii, ia ke ma naa i alai ia
Kānpo (900).
Na i ka ia km o Kūwawalii ke alai;
Oa ia ka ʻana, kānaha ke ia ia, o ka hana
akua nau; Kānpo, ia ia ia, na ka kahua
akua nau; Kānpo ia ia ia, na ka kahua.
Kūwawalii, ke ma o Kānpo naa,
Kamaheka ia ia ia, ʻi ka ʻua;
Kūwawalii ma ala o Kaaluahumai (900).

10. Who likes Kānpo? Bad raccol, sea
wind (ʻoia). Aole hele mai, polae.
Kānpo (900), (ʻoia).
11. Aina kwamakanui, woman who caused trouble. Aina kai kalohi, water tremendous because of the shark god tide. (Kalo).
          Ku aina, aina o ke naua moa. (Kalo)
          Kwamakanui makani man, o he wai e mau ai. He
          tarter i na manawa o pau i mo i no. Kalohe, aku akua
          he hele i ke luaia. (Kalo).

12. The shark's hide, he's wild, he's savage for a man who
is tanned. The skin of this man from Kauai who rested
on the shores of Waianae, was reddish.
            Ke hae, e like me ka ilo e hae ma. Mano nuku
            pele panaa, hokomonho, hokiopeo. Ului ka ilo
            maikeli kea 'ili, ola hou. (Kalo).
            Hale, wild, chase after man. (Kalo).

13. Ku ala, ku i ke ala. Maka, rest, moe, sleep.
            Anuahi, he nahi. (Kalo)
            Maka no, ua maka mai hoi oia mai kona wahi
            o moe mai ahi. Ku ala, pili i ka hua o ka wala
            - ka a ala ka moa. Ku ala, he kaula, he maia
            mea (a, ke kalu, ka wala), ke o. Anuahi, he nahi
            maka. Ia ala mai oia mai kona moe eia mai,
He paui ia ka pono, ka mua, ohe hana hon i ko, na paui. (Kalo).

14. Eia aku la, got on a rock. Makalii (Puaii) month of accounting or assessment. He was there to take his rightful place, land of adoption was innumeral to him! For love Kaulii picked his all, left own maids behind, now threatened by dangerous rival upon whom lady love smiled down.

Eia, puka akula, tikii aku la! (Kalo)

Pokaano o kaumu. Kia oe i goshaku o kaue mai i ka uma. He ea, bu, he i ka goshaku akua ke sa mai. He wela keia malama o Makalii e leka me ka ahi. La malama o Pua ii ka waha o na maioasaka i ka wena no ka uma o ka law. Oct. Ikahe loa ka la. Hoomaka mai he i maka na mea kannu. (Kalo).
1. Lohia. Loha Kula Kanuu.


3. Hau'ula, spirit. Pu'ukohn, yellowish, creamy color. He kena kuakua ma ma. He kena kula. He kena kua, may be two kids. Eho waiu.


5. Maio, a pear and iroa. Over pear. Going to conquer. Hana aloha, after this flower, man or woman. Maio and iroa, hana and iroa, going to get. Six lua'i, six lua'i if he gets them.

Wailua, perhaps on Koolau side. Koolau, many ways of getting woman or man in mind. Mo'e, our secret thoughts, mo'e - many ideas of trying to get that person. Working in your mind. Koolau, many ideas in mind to carry out. May be Wainihi or Wainihi. Ola, the kahuna who is praying. Koolau expecting him. His various suggesting deities which he alone knows, revealed only to him. Mo'e.
Kia'i - Ko'ohu Kanui
be one. Second party, kane ia kane ko i'
ka once ana i kane ana - who will be praying
to. To the party there working against,
mo'i hane kake o keia trial - only one
party get effected, can't everybody know,
to ko'ii grow strong, kape.
Apo, becomes strong - akua becomes strong
to attack his victim. (Hau lo'i, a
Greenish, toughest han) Tiki,
haha pride that god be strong or vigorous
in attacking his victim.

7. By the calm sea, maka-kaui - hiloa
maka kue, yearning (wishing) eye; I want
you, you ka maka, yearning eye wishing
for a long period be sometime (ka
Hilo oia, became one person) may also been
yearning for some time - keao ja
kia loa, to preserve - better hiloa.

8. Ona ia e ka ia, he pujuei is (not
lucky, something you make that attracts like
Maled stick, Hana aloha, you ugly, pretty
Woman crazy after you - person mind.
Opea, a, Hanui - great favorite, Hanui
nei nui - great blossom in mind of victim,
 pelo ia nei nui in mind of person
kahuna working against. To, ka na pua,

9. Must be a Kaupëi in Kandi,
Kuawalu one in way of kahuna? - kahuna praying
to be the soul of this Ramaewaa?
Kaupëi, period of darkness, kuawalu's name
will, in way of Kaupëi, kuawalu man, also
most oke kane, maybe he face mua,
and want to get rid of him - in way of other
fellows get him out of way.
11. Kampo, place of wind o' waves that break without you knowing - kai ki ne po.
Wind blow here o' there - open land, kai kalohi, swim where don't know, waves break on you, and hawaiian, victim become open field.
For wind to blow, be blown here o' there, lost.
Kai kalohi - aloheloke, become alone one o' lost.
12. Shark bite, Hae - chase after man.
Red-skinned man become black, or become victim of shark bitten, a victim of akua of theirs.
13. Ka'ala, great food provision? - from place of fire?
Water to split open, separate.
14. E a kuku la, to rise up with the stone of M, for this month, this season.
Kupaig:
1. Kaulani, nice up. Prayer to make patient rise up - watches to
    augment it. Dry to walk. 2. Uaithe, brother.
    Na ha'ahui, oia na'ahui maka'i.

Loaloa Walli Walli
3. Loaloa wall - man may go ahead - no woman. (3)
4. Woman. 3. I ko ala, your god, yellowish color, greyish color.
    Ko lou, one he wishes. He favorite. Waihuna - two others,
    me hokule ali'i. 5. Ho'omanao, kept away.
6. Mrs. southwest koi. Agan. Up, drinking up spring
    water, may refer to filling up of eye.
7. Long ridge, int. ridge. Kakek, mountain ridge, range of
    mountains. Ho'okai, miles. Lai, dear. He kae, wouldn't
    say ka hui for aia. Kakekai, like regiment marching
    in a row, long line of warriors. Makah - ha'ehi-loo.
    The long eye - the long cove (whi) ya'll.
8. 16. Levez Kome. Windy place, risky water, turbulent
    who cares to live there! 12. Aha. (Whi.) - dark brown skin.
9. Ku'ula - aka, rocky place. Makahoe - shark?
14. Rock of makalii. (Kaua'ura - begin beginning
    of rough seas Nov. 15 - to Jan. 15, month of
    Makalii. Nov. 15 to Dec. 15, Okina.)
    Makalii, always a quiet, calm month, birth time
    of small fish. Bushing of the flowers. From Dec. 15 to
    Jan. 15, small fish. Makalii goes on until March when
    the fish are 3 ft. 4 inches.

Kahumoe, see Aia la, aia la prayer note.
Hilohana, Pae 'opua, Ke ka māo - namā no,
ku mai na pāhā māmā, Pae 'opua, pili i
ta pali uliili. Ela pili i ta wā, pae 'opua,
pili i ke alo o ke kine. Uhi ia e ka noe-
wahi ulu māno ka mea ulu. Pae 'opua
like 'umana, Ia mai ka šeua, ula na mea
ulu. Māno ma ana, te 'o no, he a 'opua,
Hea pae 'opua he kōhe, noho māno o ka
pali. Ao 'opua, ao elele, he ao munī
holoholo, he ao panapana, ho ao hōmumakumua
he a ana. He ao pua puaa paha, he
ao elele, grow, o 'uaua Lam!

On Kāheakala, the cloud forms below the
peak. Wind called 'Iköhololo blew.
Cloud descends till half way, then see cloud
go and finally disappears. 'Iköhololo, going
fast, like draught right thru home, ancient
name - no ref to horse. Lis - lis - lis -
höholohana papea lis. But 'Iköhololo
goes fast, or like draught, going
'Iköhololo table wahi lis. Going fast - refer to
wind, horse, man - swift. 'Iköhololo ka wahi
smoke goes fast. 'Iköhololo ka wahi o kula. (cloud.

2. Not pae pua - pae 'opua:

3. Koakua (one word), he wahi ano keiki i
kai o Wailua. Ka inoa keka o wahi
Wailua kai. Na pua ka hono. He oka māo
ka pua o ka hono te wa ku no te ia
O kealawa. He wahi i noho ia ema nhane
na akua. Koakua, inoa ana - man
ono akua paha. Fui mai lo Waipāli
wai, ke hōkawai - a loa te lua o kuwai.
Ehu wai, Hele a mui i Kahi Hookahi
Karua. (P.W.)

4. Man te ana kai ma Karua Keiki - shuken i na nui paha. (nui) lati think wave.
    Shuken maana oia ma maana (man shuken - be chu wave, ma maana - shuken, ke - eme ka lye, shuken ka lye).

5. Malo malowale. Haku mai ka ke malo o moe, or moa, na pua, elf lono, pua, or mua pua. Aua malowale, na mali maaku ike ka ka mao.
    Pua, wahi ma pua, keiki pago.

6. Ko'iu, mohala. Han ko'iu, he han nea, go to up-springs up, go a little high up. Ko'iu, he han nea, ohe ke e ke kalo kai.

7. Ma ka kai (ka'akai). Pali ka'akai =
    cliff where sea hits or cliff. Kai lani la - calm sea.

8. Ma ka'akai (ma ka kai). Ka'akakakai -
    ka'akakakai.

9. Wa i ka iim. (Hauhoa, two bend two parts together. Amana, or cross piece = hauhoa.)
    Wa, ke aua ka omo ahe, oia ka 'ula.
    Kuowalo - 8 generations.
    Ihu may be a cape.

11. taloki, ke nalu poi malu.
He loa, loa i keia makani

12. Wla iki ke. Waula ke maka ke waiwili
nanahu' ka mano. Ke white or red shark barks,
canche and ama black. Shark doesn't bite
at black. Only the muku bites anything.
Nwahi like a dolphin, shape. But dolphin's
sharp. The head of the muku is steep like
amana head, and it is broad — resembles
face of man, red eyes like fire. Go 10 miles
out, may see. Look, you yahui. Follows the rise of
the wind. His nose into pond, and it jumps
Face poupon, flat, much like face of man,
but sharper. Eyes small like elephant, but red.

Ula ka maalo, skin dark. Nauna ke
mano i kea mea uana.

13. Ula ke hele, pahi e hele i o ka
kinaos. Kinaos is slowi. Mahamo.

Anawahi, monaken oahi, na hana ia inu,
mi. Ho aku yoko o ke ahi, e hana ia inu o ke ahi.
(Ke o ahi). Several
monaken must in all around the
fire. Anawahi. One place burning hui
another. An – ah , aole o wahi.

14. Waiho wale na pelahau i ka malama
(Papaal a – ka wela – maloo na mea a pean).